Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie weszli do środka do (domu) króla Hiskiasza i powiedzieli: Oczyściliśmy cały dom JAHWE, ołtarz całopalny i wszystkie jego przybory oraz stół dla rzędów (chleba) i wszystkie jego przybory, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przybyli do króla Hiskiasza i donieśli: Oczyściliśmy całą świątynię JAHWE, ołtarz całopalny wraz ze wszystkimi jego przyborami, stół dla rzędów chleba wraz ze wszystkimi jego przyborami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem poszli do króla Ezechiasza i powiedzieli: Oczyściliśmy cały dom JAHWE, ołtarz całopalenia i wszystkie jego przedmioty, stół pokładny i wszystkie jego naczynia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem weszli do króla Ezechyjasza, i rzekli: Oczyściliśmy wszystek dom Pański, i ołtarz całopalenia, i wszystkie naczynia jego, i stół pokładny i wszystkie naczynia jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weszli też do króla Ezechiasza i rzekli mu: Poświęciliśmy wszytek dom PANSKI i ołtarz całopalenia, i naczynia jego, i stół pokładny ze wszytkim naczyniem jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udali się następnie do samego króla Ezechiasza i oznajmili: Oczyściliśmy cały dom Pański: ołtarz całopalenia i wszystkie jego sprzęty, stół na chleby pokładne i wszystkie jego przybory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie poszli do króla Hiskiasza i rzekli: Oczyściliśmy całą świątynię Pańską, ołtarz całopaleń i wszystkie jego przybory oraz stół chlebów pokładnych i wszystkie jego przybory, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli do króla Ezechiasza i powiedzieli: Oczyściliśmy cały dom JAHWE, ołtarz ofiar całopalnych i wszystkie jego naczynia oraz stół chlebów pokładnych i wszystkie jego naczynia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie przybyli do króla Ezechiasza i powiedzieli: „Oczyściliśmy cały dom JAHWE, ołtarz całopalenia wraz z należącymi do niego przedmiotami, stół chlebów poświęconych wraz z jego wyposażeniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli następnie do króla Ezechiasza i rzekli: - Oczyściliśmy całą Świątynię Jahwe, a także ołtarz całopalenia i stół [chlebów] składanych Bogu ze wszystkimi należącymi do nich sprzętami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшли всередину до Езекії царя і сказали: Ми очистили все, що в господньому домі, жертівник цілопалення і його посуд і престіл предложення і його посуд, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem weszli do króla Chiskjasza i powiedzieli: Oczyściliśmy cały Dom WIEKUISTEGO, ołtarz całopalenia, wszystkie jego naczynia, stół wystawny i wszystkie jego naczynia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie weszli do króla Ezechiasza i rzekli: ”Oczyściliśmy cały dom JAHWE, ołtarze całopalny i wszystkie jego przybory, jak również stół na chleby pokładane oraz wszystkie jego przybory. |